



Facultad de Traducción e Interpretación

Equipo de dirección:

Decana: Ángela Collados Aís

Vicedecano de Ordenación Académica: Miguel Vega Expósito

Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos: Simón José Suárez Cuadros

Vicedecano de Relaciones Internacionales y Programas de Cooperación: George Julian Bourne

Vicedecana de Estudiantes y Prácticas: Ángeles Quero Gervilla

Secretaria: Silvia Montero Martínez

Página Web: <http://fti.ugr.es/>

Publicaciones editadas por el Centro:

Revista Sendebarr (anual). Ha obtenido recientemente el Sello de Calidad FECYT de reconocimiento de la calidad editorial y científica por un periodo de tres años

Guía del Alumnado 2013-2014

Titulaciones:

Grado en Traducción e Interpretación

Licenciatura de Traducción e Interpretación

Licenciatura de Traducción e Interpretación (LAE)

Datos de alumnos:

Nº de alumnos por titulación:

Grado en Traducción e Interpretación: 1.290

Grado Licenciatura de Traducción e Interpretación: 150

Licenciatura de Traducción e Interpretación (LAE): 2

Nº de alumnos titulados en el último curso: 268

Movilidad de alumnos:

Alumnos recibidos en programas internacionales: 257

Alumnos enviados en programas internacionales: 221

Alumnos recibidos en programas nacionales: 6

Alumnos enviados en programas nacionales: 2

Otros datos:

Número de aulas y nº de puestos en las aulas: 17 con 955 puestos (sin incluir los desglosados a continuación)

Otras instalaciones: 2 laboratorios de idiomas con 78 puestos, 1 laboratorio de interpretación con 18 puestos, 4 aulas de informática con 112 puestos y 1 aula de consulta con 20 puestos informáticos, sala multimedia 17 puestos. En edificio Buensuceso: Sala de tutorías con 17 puestos, Sala de lecturas con 52 puestos, Aula Multiusos 25 puestos, Salón de Grados 70 puestos

Número de volúmenes en la Biblioteca: 27.873

Número de puestos de lectura en la Biblioteca: 136

Prácticas gestionadas desde el Centro: Este La Facultad de Traducción colabora de forma estable para la realización de prácticas de sus estudiantes con la Cámara de Comercio de Granada, con el Palacio de Congresos, SDL International, instituciones judiciales, la unidad del Mando de Adiestramiento y Doctrina del Ministerio de Defensa, con las asociaciones de traductores Asetrad y ACE Traductores, con la Fundación Euroárabe, con el Ayuntamiento de Granada, así como con un buen número adicional de empresas locales, nacionales e internacionales, principalmente relacionadas con el sector servicios, aunque también con otros tan variados como la construcción, la informática, la agricultura, etc.

Actividades organizadas en el curso:

- Ciclo de cine: "Cultura en tiempos de crisis". Del 20 de mayo al 5 de junio.

- Jornadas "Orientación para el acceso a la Universidad 2014". Octubre de 2013.

- Conferencia: "Estudiar y Trabajar en Australia: Traducción, Interpretación y TESOL como ejemplos". Mustapha Taibe, Director of Academic Program, Languages/Interpreting & Translation, University of Western Sydney, Australia. 28 de octubre de 2013

- Ciclo Lengua árabe, lengua de traducción e interpretación. Granada 2013:

- Presentación del libro "Interpretación simultánea (árabe-español): Método para la enseñanza-aprendizaje". Bachir Mahyub (UGR). 12 de noviembre de 2013.



- Mesa redonda: "La interpretación de conferencias árabe-español: práctica profesional y formación". Ignacio Ferrando (UCA), Bachir Mahyub (UGR), Bahira Abdullatif (Universidad Autónoma de Madrid), Mourad Zarrouk (Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger). 12 de noviembre de 2013.
- Taller: "Introducción a la interpretación de conferencias árabe-español". Bachir Mahyub (UGR). 15 de noviembre
- Taller "Trabajo autónomo en interpretación de conferencias". Ahmed Kissami (UGR). 19 de noviembre de 2013.
- Taller: "Traducción para organismos internacionales". Manuel Fera García (UGR). 22 de noviembre.
- Conferencia: "Interpretar del árabe: experiencia y reflexiones profesionales". Beatriz López Ewert (Universidad Autónoma). 13 de diciembre.
- Taller: "Curso práctico de ruso hablado". Galina M. Lyovina, Catedrática del Instituto de Lengua Rusa "A. S. Pushkin", de Moscú. 25 de noviembre.
- Conferencia: "Interpretar para los medios de comunicación: una interpretación, múltiples retransmisiones". Pedro Jesús Castillo Ortiz (Universidad de Heriot-Watt, Edimburgo).
- Conferencia: "Cómo diferenciarse en un proceso de selección". Profesionales del College jobs for talented people. 10 de enero de 2014.
- Conferencia: "Algo más que estilo: el porqué y el para qué de la variación terminológica en el interior de un texto". Sabela Fernández Silva (Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso). 23 de enero de 2014
- Taller: "III Workshop di redazione e traduzione italiano-spagnolo-italianorograma". Flavia Puppo (Universidad de Milán). Del 11 al 14 de febrero de 2014.
- Conferencia: "Los intérpretes en zonas de conflicto o guerra". Eduardo Kahane, intérprete de conferencias y miembro de AIIC. 18 de febrero de 2014.
- Conferencia: " Moscú, agosto de 1991: el fin de la URSS visto por un español". Joaquín Torquemada Sánchez (UGR). 20 de febrero de 2014.
- Proyecto de innovación docente: "Taller práctico de traducción poética colectiva. Al Andalus en la poesía árabe contemporánea". Joëlle Guatelli (UGR), Segundo semestre del curso 2013-2014.
- Conferencia: "La historia de la traducción". Guido Latré (Université Catholique de Louvain). 6 de marzo de 2014
- Conferencia: " Traducir e interpretar en los procesos de protección internacional (refugio y asilo) ". Hassan Handi, intérprete del Ministerio del Interior. 10 de marzo de 2014.
- Taller: "Taller de interpretación telefónica". Gabriel Cabrera, responsable de la calidad de la interpretación en Dualia y Byvox. 14 de marzo de 2014.
- Presentación del libro " La Sátira" de Pollux Hermúñez. Andrés Vázquez de Sola, periodista y dibujante, Jesús Egido editor de Rey Lear. 13 de marzo de 2014.
- Conferencia: "Interpretación en servicios públicos: la interpretación en el ámbito jurídico/judicial". Juan Miguel Ortega Herráez, interprete Tribunal Superior de Justicia de Madrid y profesor de la Universidad de Alicante. 20 de marzo de 2014.
- Seminario de orientación profesional y emprendimiento:
- Conferencia: "¿Tengo mi título y ahora qué?: actualidad de la profesión de traductor/a". Xosé Castro, Traductor, corrector y redactor autónomo. 6 de marzo de 2014
- Conferencia: "La traducción de series de TV y documentales: el proceso de doblaje". Rafael López Sánchez, traductor audiovisual de series de televisión y documentales (RLS Traducciones/RLS Translations). 10 de marzo de 2014.
- Conferencia: "La interpretación telefónica: una salida profesional para intérpretes". Gabriel Cabrera, responsable de la Calidad de la Interpretación en Dualia y Byvox. 13 de marzo de 2014.
- Conferencia: "La traducción editorial y audiovisual: manga y anime". Salomón Doncel-Moriano Urbano, traductor de manga y anime. 17 de marzo de 2014.
- Conferencia: "Consejos para entrar en el mercado profesional de la traducción por la puerta grande". Elena Fernández, traductora, bloguera y fundadora de Trágora Formación. 20 de marzo de 2014
- Conferencia: "Incentivos y servicios para la creación de empresas". Valentín Pedrosa, Asesor Ejecutivo de la Agencia de Innovación y Desarrollo IDEA. 24 de marzo de 2014.
- Conferencia: "Localización de videojuegos: las preguntas más frecuentes de un estudiante". Pablo Muñoz, traductor autónomo inglés-español especializado en localización de videojuegos y software. 27 de marzo de 2014.
- Semana Cultural portuguesa:
- Conferencia: "Del coro al caño y del caño al coro: lo imposible lorquiano en la lengua de Camoes". Cláudio Castro Filho. 3 de abril de 2014
- Taller: "Taller de traducción teatral portugués-español". Alejandro L. Lapeña 24, 25, 26, 28 de marzo y 3 de abril de 2014.
- Conferencia: "Mediación e interpretación: una experiencia personal". Ahmed Kissami Mbarki. 2 de abril de 2014.
- Conferencia: "Peut-on traduire un slogan? Les défis de la traduction dans le contexte de la communication publicitaire". Dorota Skrobiszewska (Uniwersytet Jagiellónski). 3 de abril de 2014.
- Conferencia: "Langues du Centre et langues périphériques. Le cas du français de la Belgique comme variante du français". Marc Delborge (Universidad de Leuven, campus de Amberes). 8 de abril de 2014.
- Conferencia: "Etudier en Europe: un défi et une chance uniques de vivre le multilinguisme et l'interculturalité". Marc Delborge (Universidad de Leuven, campus de Amberes). 10 de abril de 2014.
- Conferencia: "Le marché de la traduction interlinguistique". Sylvain Caschelin (ITIRI, Universidad de Estrasburgo, Francia). 20 de mayo de 2014.



- Conferencia: "Le marché de la traduction intralinguistique". Sylvain Caschelin (ITIRI, Universidad de Estrasburgo, Francia). 20 de mayo de 2014.
- El alemán de ida y vuelta. Celebración del año alemán en la Facultad de Traducción e Interpretación:
- Conferencia: "Volver a salir: los nuevos emigrantes españoles en Alemania". José Gayarre, editor del Deutsche Welle Blog Awards-premios Bosbs. 9 de abril de 2014
- Mesa redonda: "Vivimos dos culturas". José Cobos Ruíz, responsable del dpto. de alemán de AGER, D. Santiago Martín Guerrero, autor del libro "El oro del Rín", Dña. Macarena Pradas Macías, profesora de la FTI y Dña Darin Vilar Sánchez profesora de la FTI. 24 de abril de 2014.
- Conferencia: "Volver a salir: los nuevos emigrantes españoles en Alemania". D. José Gayarre (Deutsche Welle). 30 de abril de 2014.
- Conferencia: " L'Affaire Dreyfus". Pierre Michel. 24 de abril de 2014.
- Conferencia: "Crónica de una traducción inesperada; un viaje por la traducción literaria". Puerto Barruetabeña, traductora de Las cincuenta sombras de Grey. 6 de mayo de 2014.
- El ojo de Polisemo VI. Encuentro universitario-profesional de traducción literaria:
- Conferencia inaugural: "De qué hablo cuando hablo de traducir". Carmen Montes Cano, Premio Nacional de Traducción de abril de 2013. 15 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Los secretos mejor guardados". Selma Ancira. 16 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Temas institucionales: Editoriales y minoritarios". Donatella Ianuzzi, editora de Gallo Nero Ediciones; y Diego Moreno, editor de Nórdica Libros, editoriales premiadas con el I Premio Jaime Salinas de ACE Traductores. 16 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Esas inmensas minorías... El alemán de Herta Müller". Isabel García Adánez. 16 de mayo de 2014.
- Temas institucionales: "La administración de la embajada: ¿por dónde empezamos? (Contratos, facturas, procesos: cómo empezar a traducir)". Ana Alcaina y Amelia Ros. 16 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Lengua y Literatura griega: fuente e influencia en grandes culturas". Moschos Morfakidis Filactós (UGR). 16 de mayo de 2014.
- Mesa redonda: "La voz de los estudiantes". Estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. 16 de mayo de 2014.
- Mesa redonda: "Cómo aprender, traducir y publicar de una lengua como el chino sin fenecer en el intento". Gabriel García-Noblejas (UGR) y Maialen Marín-Lacarta. 17 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Austria-Hungría-España". Adan Kovacsics. 17 de mayo de 2014.
- Mesa redonda: "La valija del embajador: una aproximación al modelo humanista de aprendizaje de la traducción". María Teresa Gallego Urrutia y Olivia de Miguel. 17 de mayo de 2014.
- Mesa redonda: "Pero ¿dónde están los traductores? Foros, asociaciones, revistas, premios, casa del traductor..." Ana Mata, Marta Torent y Carmen Francí. 17 de mayo de 2014.
- Conferencia: "La traducción y sus enemigos". Mariano Antolín Rato. 17 de mayo de 2014.
- Conferencia: "¿Qué tiene de interesante investigar en traducción?" Dra. Mariana Orozco (Universidad Autónoma de Barcelona). 30 de mayo de 2014.
- Conferencia: "Orígenes del romance castellano: formas y estatus". Donald Tuten (Emory, University). 30 de mayo de 2014.
- Seminario: "Metodología de la investigación en traducción literaria". Dra. Cristina Álvarez de Morales (UGR), Dra. Elvira Cámara (UGR), Dra. Joëlle Guatelli (UGR) y Dra. Evelyne Le Poder (UGR). 2 y 3 de junio de 2014.
- Seminario: "Metodología de investigación en interpretación de servicios públicos". Dra. Isabel Abril Martín (UGR) y Dra. Anne Martin (UGR). 4 y 5 de junio de 2014.